

编者按：中国文化书院跨文化研究院于1997年正式提出了一个研究项目——“中西文化关键词研究”。这个项目得到了欧洲人类进步基金会的资助和美国哈佛大学出版社人文部的支持，并于同年7月在巴黎召开了第一次工作会议。1998年4月又在广州召开了第二次工作会议，就何谓关键词达成了共识。并已着手进行工作。这里发表的是该项目两位主持人中山大学王宾教授和日内瓦大学 Wlad Godzich 教授对此项研究的概述与说明。

词 与 力

——《关键词研究》项目概述

王 宾

把握一个时代的精神运作，有众多的途径。其中最重要的办法之一，是考察该时代本身固有的关键词语及其特定涵义。考察者所处的语境和种种先入之见，往往导致解释的多元化。但是，只要不是纯功利的、有意歪曲的“经世致用”，对关键词的多元化把握，恰恰印证了语言的创造性功能：词语在创造一个复数的世界，并使变动不居的“实在”不断地获得理解。

在跨文化沟通中，有些词语在各种语言中同时频繁出现，构成文化话语实践中“共同的”意义单位。这种“共同性”，往往既是理解的起点，又是误解的关键。因为它们从属于不同的“语言游戏”，受制于不同的“游戏规则”，彼此间只有“家族类似”而无“共同本

质”（维特根斯坦）。它们以各自的方法创造世界和规范行为，同时又在跨文化沟通中被“重写”（翻译），形成一种以词语符号为外饰的多元文化“共生生态”（Symbiosis）。这就涉及到了关键词这一概念。

大家认为学术意义上的关键词只有在特定学科中才具备关键意义。例如某些传统哲学的重要术语（如：形而上，本体，存在，气，理，等等）在现代语言学概念体系中并不常用；当代文化精英视为当然的关键词，在民众日常话语中可能被认为是偏辞怪语。对“何谓关键词”的理解，我们设定了一个基本前提：语言文化及其意义的社会性，不是由某一个或几个学科的话语实践来决定；恰恰相反，是语言文化共同体的话语实践为学术抽象提供了先在的语境和条件。中西文化沟通，不能化简为中西专家乃至某一门学科的专家之间的沟通。我们无意低估更不会反对在某一特定学科内从事关键词研究，但我们将试图将视野放得更宽一些，以免将文化问题彻底精英化或单一学科化。

围绕一个概念展开多层面的语义分析，在西方早有先例。此类研究硕果累累，同时也面临语言学转向后人文学科发展的强劲挑战。在广州举行的第二次工作会议特别强调了作为一部将在北美、欧洲和中国同时出版的学术著作，必须认真对待当代批评理论提出的问题。我们不仅要悬搁“概念反映客观世界本质”的形而上神话，而且还要进一步探讨语言如何在创造世界：我们不仅要从事静态的语符（结构）问题转换到动态的语用问题——这是在人文学术领域内已经发生的事；更重要的是如何将语用、语义、词义演变等等问题纳入一个非传统的视域来进行考察研究。

广州会议经过讨论达成的共识是将文化视为一种动态的“力场”（Force Field）来考虑。不是文化或“场”本身有什么稳定的先在结构，而是态度灵活且具有建构能力（Structuring power）或“权力”（Power）的词语满足了“场”对结构的需求。例如作为纯物理意义的记号，“真”本身当然既无意义更无“权力”。可是，当它被用来指代各种各样彼此间并不一定有内在联系的态势、行为或情感时，它

的建构能力或权力便凸显出来了。顺此理路,由符号“真”指代建构的某种多价多元的“场”,是不可能凝聚成反映了单一本质或体现固定语义的“真”的概念的。顺此理路,有关同一个关键词的两篇论述要揭示的内容,就不仅仅是“真”和“true”词义的可能重叠和区分,而是它们指向建构的某种态势和活动。汉民族倾向于将“真”与“诚”联系在一起,西方人倾向于将“真”认识论化或者与“美”联系在一起,由此引发一系列言语行为活动并直接影响非言语行为活动等等。这绝对不仅仅是一个简单的纯语义区分问题,而更是一个用“真”或“true”来建构话语世界的问题。在汉语中,可以说“真实故事”和“真实生活”,在英语中却只能说“a true story”和“real life”。不能说“a real Story”(等于在公开撒谎)。这表明“真”和“true”有各自的建构能力和权力。它对文化形态尤其是话语形态的生成之重大作用,无法单凭纯语义分析和词义的发生学历时态研究来把握。一旦将“真”作为一个固定的范畴来处理,上述问题就会落到视域之外。关键词撰写的主要任务,就是具体描述词语的建构能力和权力,以展示文化的构形(cultural configuration)及其对言语行为和社会制度(social institutions)的重大影响。

基于上述认识,我们拟从日常生活中挑选关键词。它们必须满足以下条件:在中西日常生活中不断地被使用,既是书面语,又是日常用语,同时又蕴涵了深刻的哲理,从而在话语实践中形成“底层的”日常生活和“顶层的”哲学思辨之间的双向运动,以利于将关键词所能体现的文化积淀作为一个整体(wholeness)来把握和考察,打破精英/大众在言语行为层面的截然二分。在探索或实验阶段,我们首先提出五个关键词:真、善、美、自然、经验。每一个关键词由中、西各一位学者撰写两篇独立成章的论文。工作语言为作者的母语。每篇论文初定 25 页左右。五个词合计 250 页。(不包括项目策划组织者的“序”)。每一篇论文都要译成另外两种语言,以《关键词》第一册的形式出版中、英、法三种文字的版本。英文版由哈佛大学出版社出版——该出版社人文部主任 Lindsay Walters 为此项目提供了最初的“灵感”,并参加了两次工作会议。

法文版由巴黎“发现”出版社出版——该社负责人参加了第一次工作会议。中文版将由上海文化出版社出版。

事实上,从萌发此课题念头到第二次工作会议结束,中西双方学者的思路也发生了很大变化。现在达成的共识,不仅与最初的设想不同,而且对每一位撰稿人都构成一种范式(Paradigm)意义的挑战。以中方学者为例,六位撰稿人都是在各自学科领域内卓有建树的知名学者,各有一套已成的方法论。现在,我们将在充分利用已有的知识结构的基础上,转换视角,共同完成这一颇具“前卫”特色的研究项目。我们视之为值得一试的“跨文化智力合资”(intellectual joint venture across cultural boundaries)中国文化书院跨文化研究院希望将它作为一份薄礼,献给即将来临的 21 世纪。